

03-ARA-0702	Arabische Sprach- und Übersetzungswissenschaft
Modulverantwortung	Dr. Kristina Stock
Prüfung	Referat (30 min) mit schriftlicher Ausarbeitung (2 Wochen)
Dauer / Startsemester	2 / WiSe 20212/23
03-ARA-0702.KQ01	Sprach- und Übersetzungswissenschaft

03-ARA-0702.KQ01	Sprach- und Übersetzungswissenschaft
DozentInnen	Faycal Hamouda
Zeit/Ort	Wöchentlich / 2 SWS / Montag 15.15-16.45 Uhr / NSG S 421 / ab 03.04.23
Kursbeschreibung	Im Kolloquium werden wissenschaftliche Teamarbeit, linguistisches Methodenwissen und translatorische Sprachkompetenzen anhand eines arabisch-deutschen Kollokationsprojektes geschult. Im Fokus steht eine zweisprachige Sammlung von mehr als 700 Kollokationen, die in diesem Semester für die gemeinnützige Verwendung aufbereitet werden soll. Recherchiert werden mediale Möglichkeiten (digitale und Printmedien) zur Verbreitung lexikographischer Forschungsergebnisse.

Organisatorisches
Literatur

03-ARA-0902	Vertiefungsmodul Sprach- und Übersetzungswissenschaft
Modulverantwortung	Dr. Kristina Stock
Prüfung	Projektpräsentation (45 min)
Dauer / Startsemester	1 / SoSe 2023
03-ARA-0902.KQ01	Aktuelle Probleme der Sprach- und Übersetzungswissenschaft

03-ARA-0902.KQ01	Aktuelle Probleme der Sprach- und Übersetzungswissenschaft
DozentInnen	Dr. Kristina Stock
Zeit/Ort	Wöchentlich / 2 SWS / Dienstag 11.00-12.30 Uhr / NSG S 411 / ab 04.04.23
Kursbeschreibung	Das Seminar dient der Vorbereitung sprachwissenschaftlicher Masterarbeiten. Es geht um Themensuche, Bestimmung des Forschungsstandes, Erarbeitung von Analysemethoden sowie um die formalen Anforderungen, die an eine wissenschaftliche Untersuchung gestellt werden.
Organisatorisches	
Literatur	

03-ARA-1001	Dolmetschen d-a
Modulverantwortung	Prof. Dr. Sebastian Maisel; Dr. Mazin Mahde Mosa
Prüfung	Mündliche Prüfung (30 Min)
Dauer / Startsemester	2 / WiSe 2022/23
03-ARA-1001.SE01	Bilaterales Dolmetschen

03-ARA-1001.SE01 Dolmetschen d-a /Bilaterales Dolmetschen

DozentInnen	Prof. Dr. Sebastian Maisel; Dr. Mazin Mahde Mosa
Zeit/Ort	Wöchentlich / 2 SWS / Donnerstag 14:45-16:15h / NSG S 411 /ab 06.04.23
Kursbeschreibung	Den wichtigsten dolmetschspezifischen Handlungsmustern folgend, werden anhand von Beispielen aus dem Sprachenpaar arabisch-deutsch Schlüsselprobleme beim Dolmetschen behandelt. Für die Entwicklung einer Dolmetschkompetenz werden mit Hörverstehens-, Notations- und Dolmetschübungen entsprechende Voraussetzungen aufgebaut.

Organisatorisches
Literatur

03-ARA-1001.SE02 Konsektivdolmetschen

03-ARA-1001.ÜB01 Dolmetschen d-a/ Konsektivdolmetschen

DozentInnen	Dr. Mazin Mahde Mosa
Zeit/Ort	Wöchentlich / 2 SWS / Donnerstag 11.00 -13.15 Uhr / Sprachlabor DTA A-10 / ab 06.04.23
Kursbeschreibung	Unilaterales Konsektivdolmetschen deutsch–arabisch (2. Semester/ 4. Semester) (S)

Im Mittelpunkt dieser LV steht die Vermittlung und das Training des adäquaten sprachlichen Handelns in typischen Dolmetschsituationen; geübt werden Passagen wachsender Länge bei gleichzeitiger Schulung des Kurzzeitgedächtnisses. Grundlage der LV sind praxisrelevante Texte, vor allem Reden aus den Bereichen Wirtschaft und Gesellschaft, Kultur und Literatur sowie Wissenschaft und Technik.

Organisatorisches
Literatur

03-ARA-1001.SE03 Simultandolmetschen

03-ARA-1001.ÜB02	Dolmetschen d-a/ Simultandolmetschen
DozentInnen	Dr. Mazin Mahde Mosa
Zeit/Ort	Wöchentlich / 2 SWS / Donnerstag 13.45 Uhr – 14.30 Uhr / Sprachlabor DTA A-10 / ab 06.04.23
Kursbeschreibung	Die in der Kabine stattfindenden Dolmetschübungen bereiten auf die Tätigkeit als Konferenzdolmetscher vor. Gedolmetscht werden praxisrelevante Texte, die inhaltlich mit den im unilateralen und bilateralen Dolmetschen behandelten Themen abgestimmt sind. Die Dolmetschfähigkeiten werden insbesondere geschult anhand von Shadowing-Übungen, Konzentrationstraining, der Vervollkommnung der Sprachkompetenz und nicht zuletzt mit Hilfe methodischer Hinweise.
Organisatorisches	
Literatur	

03-ARA-1002	Dolmetschen a-d
Modulverantwortung	Dr. Kristina Stock
Prüfung	Mündliche Prüfung (30 Min)
Dauer / Startsemester	2 / WiSe 2022/23
03-ARA-1002.SE01	Konsequitvdolmetschen

03-ARA-1002.SE01	Dolmetschen a-d/ Konsequitvdolmetschen
DozentInnen	Dr. K. Stock; E. Friedrizik
Zeit/Ort	2 SWS / Mittwoch 08.00 – 10.15 Uhr / Sprachlabor DTA A10 / ab 05.04.23 Mi 05.04.2023 (14tägig), Mo. 3.4.2023 (jede Woche) 17.00-18.30 Uhr
Kursbeschreibung	In dieser Lehrveranstaltung werden Dolmetschfähigkeiten entwickelt und ausgebaut. Mit zunehmender Intensität werden das schnelle Erfassen von Inhalten, Sachverhalten und Situationen und deren sprachliche Umsetzung geübt, werden Fähigkeiten zum Komprimieren und Expandieren sowie das Konzentrations- und Abstraktionsvermögen mit entsprechender Speicherleistung (Kurzzeitgedächtnis) und Ausdauer ausgebildet. Gestützt auf Originaltexte (bes. Jazeera) sowie Texte aus dem Lehrbuch „Modernes Arabisch für Fortgeschrittene“ werden Passagen von wachsender Länge und steigender Schwierigkeit mit Hilfe von Notizen gedolmetscht.

Organisatorisches

Literatur

03-ARA-1002.ÜB01 Simultandolmetschen

03-ARA-1002.ÜB01 Dolmetschen a-d/ Simultandolmetschen

DozentInnen Dr. K. Stock; E. Friedriszik

Zeit/Ort 2 SWS / Mittwoch 10.15 – 11.00 Uhr / Sprachlabor DTA A-10 / ab 05.04.23

Mi.05.04.2023 (14tägig)

Mo. 3.4.2023 (jede Woche) 17.00-18.30 Uhr

Kursbeschreibung Die in der Kabine stattfindenden Dolmetschübungen bereiten auf die Tätigkeit als Konferenzdolmetscher vor. Gedolmetscht werden praxisrelevante Texte, die inhaltlich mit den im unilateralen und bilateralen Dolmetschen behandelten Themen abgestimmt sind. Die Dolmetschfähigkeiten werden insbesondere geschult anhand von Shadowing-Übungen, Konzentrationstraining, der Vervollkommnung der Sprachkompetenz und nicht zuletzt mit Hilfe methodischer Hinweise.

Organisatorisches

Literatur

03-ARA-1003 Übersetzen

Modulverantwortung Dr. Mazin Mahde Mosa; Dr. Kristina Stock

Prüfung Klausur

Dauer / Startsemester 2 / WiSe 2022/23

03-ARA-1003.SE01 Übersetzen a-d

03-ARA-1003.SE01	Übersetzen a-d
DozentInnen	Prof. S. Maisel
Zeit/Ort	Wöchentlich / 2 SWS / Mittwoch 11.15 – 12.45 Uhr / NSG S 114/ ab 05.04.23
Kursbeschreibung	In dieser Lehrveranstaltung werden vor allem dolmetschrelevante Texte, wie Reden und Interviews, übersetzt, um verschiedene Translationsstrategien kennenzulernen und stilistische Feinheiten zu üben. Gleichzeitig erfolgt eine Erweiterung des Fachwortschatzes. Auf Wunsch können auch andere Textsorten einbezogen werden.
Organisatorisches	
Literatur	KOLLER, Werner: Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Tübingen: A. Francke Verlag. 2011.

03-ARA-1003.SE02	Übersetzen d-a
03-ARA-1003.SE02	Übersetzen d-a
DozentInnen	Dr. Mazin Mahde Mosa
Zeit/Ort	Wöchentlich / 2 SWS / Montag 11.00 – 12.30 Uhr / NSG S 321 / ab 03.04.23
Kursbeschreibung	In dieser Lehrveranstaltung werden praxisrelevante Texte aus den Bereichen Wirtschaft, Politik, Recht u.a. übersetzt, gleichzeitig wird der Fachwortschatz erweitert.
Organisatorisches	
Literatur	

03-ARA-1007	Forschungspraktikum
Modulverantwortung	Prof. Dr. Sebastian Maisel, Dr. Kristina Stock
Prüfung	Abschlussbericht
Dauer / Startsemester	1 / SoSe 2023
03-ARA-1007.PR01	Studienschwerpunkt

03-ARA-1007.PR01	Studienschwerpunkt
DozentInnen	Prof. Dr. Sebastian Maisel
Zeit/Ort	
Kursbeschreibung	
Organisatorisches	nach Absprache
Literatur	

03-ARA-1008	Dolmetschen arabisch-deutsch
Modulverantwortung	Dr. Kristina Stock
Prüfung	Mündliche Prüfung (30 Min)
Dauer / Startsemester	1 / SoSe 2023
03-ARA-1008.SE01	Simultandolmetschen

03-ARA-1008.SE01	Dolmetschen a-d/ Simultandolmetschen
DozentInnen	Dr. Kristina Stock, E. Friedriszik
Zeit/Ort	2 SWS / Mittwoch 10.15 – 11 Uhr / Sprachlabor DTA A-10 / ab 05.04.23
	Mi. 05.04.2023 (14tägig)
	Mo. 3.4.2023 (jede Woche) 17.00-18.30 Uhr
Kursbeschreibung	Die in der Kabine stattfindenden Dolmetschübungen bereiten auf die Tätigkeit als Konferenzdolmetscher vor. Gedolmetscht werden praxisrelevante Texte, die inhaltlich mit den im unilateralen und bilateralen Dolmetschen behandelten Themen abgestimmt sind. Die Dolmetschfähigkeiten werden insbesondere geschult anhand von Shadowing-Übungen, Konzentrationstraining, der Vervollkommnung der Sprachkompetenz und nicht zuletzt mit Hilfe methodischer Hinweise.
Organisatorisches	
Literatur	

03-ARA-1008	Dolmetschen arabisch-deutsch
Modulverantwortung	Dr. Kristina Stock
Prüfung	Mündliche Prüfung (30 Min)
Dauer / Startsemester	1 / SoSe 2023

03-ARA-1008.ÜB01	Konsequetivdolmetschen
------------------	------------------------

03-ARA-1008.ÜB01	Dolmetschen a-d/ Konsequetivdolmetschen
------------------	-----------------------------------------

DozentInnen	Dr. Kristina Stock, E. Friedriszik
-------------	------------------------------------

Zeit/Ort	2 SWS / Mittwoch 08.00 – 10.15 Uhr / Sprachlabor DTA A-10 / ab 05.04.23
----------	-------------------------------------------------------------------------

Mi 05.04.2023 (14tägig)

Mo. 3.4.2023 (jede Woche) 17.00-18.30 Uhr

Kursbeschreibung	In dieser Lehrveranstaltung werden Dolmetschfähigkeiten entwickelt und ausgebaut. Mit zunehmender Intensität werden das schnelle Erfassen von Inhalten, Sachverhalten und Situationen und deren sprachliche Umsetzung geübt, werden Fähigkeiten zum Komprimieren und Expandieren sowie das Konzentrations- und Abstraktionsvermögen mit entsprechender Speicherleistung (Kurzzeitgedächtnis) und Ausdauer ausgebildet. Gestützt auf Originaltexte (bes. Jazeera) sowie Texte aus dem Lehrbuch „Modernes Arabisch für Fortgeschrittene“ werden Passagen von wachsender Länge und steigender Schwierigkeit mit Hilfe von Notizen gedolmetscht.
------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Organisatorisches

Literatur

03-ARA-1009	Dolmetschen deutsch-arabisch
-------------	------------------------------

Modulverantwortung	Dr. Mazin Mahde Mosa
--------------------	----------------------

Prüfung	Mündliche Prüfung (30 Min)
---------	----------------------------

Dauer / Startsemester	1 / SoSe 2023
-----------------------	---------------

03-ARA-1009.ÜB01	Konsequetivdolmetschen
------------------	------------------------

03-ARA-1009.ÜB01	Dolmetschen d-a/ Konsequetivdolmetschen
------------------	-----------------------------------------

DozentInnen	Dr. Mazin Mahde Mosa
-------------	----------------------

Zeit/Ort	Wöchentlich / 2 SWS / Donnerstag 11.00-12.30 Uhr / Sprachlabor DTA A-10 / ab 12.04.23
----------	---------------------------------------------------------------------------------------

Kursbeschreibung	Im Mittelpunkt dieser LV steht die Vermittlung und das Training des adäquaten sprachlichen Handelns in typischen Dolmetschsituationen; geübt werden Passagen wachsender Länge bei gleichzeitiger Schulung des Kurzzeitgedächtnisses. Grundlage der LV sind praxisrelevante Texte, vor allem Reden aus den Bereichen Wirtschaft
------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

und Gesellschaft, Kultur und Literatur sowie Wissenschaft und Technik.

Organisatorisches

Literatur

03-ARA-1009.SE02 Simultandolmetschen

03-ARA-1001.SE02 Dolmetschen d-a/ Simultandolmetschen

DozentInnen Dr. Mazin Mahde Mosa

Zeit/Ort Wöchentlich / 2 SWS / Donnerstag 13.45 – 14.30 Uhr / Sprachlabor
DTA A-10 / ab 12.04.23

Kursbeschreibung Die in der Kabine stattfindenden Dolmetschübungen bereiten auf die Tätigkeit als Konferenzdolmetscher vor. Gedolmetscht werden praxisrelevante Texte, die inhaltlich mit den im unilateralen und bilateralen Dolmetschen behandelten Themen abgestimmt sind. Die Dolmetschfähigkeiten werden insbesondere geschult anhand von Shadowing-Übungen, Konzentrationstraining, der Vervollkommnung der Sprachkompetenz und nicht zuletzt mit Hilfe methodischer Hinweise.

Organisatorisches

Literatur
